CONFERENCE PROCEEDINGS

III International Scientific and Practical Conference

LEARNING & TEACHING: in the World after the War

Kharkiv, Ukraine

November 8, 2024

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
H. S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University
SSI "Institute of Education Content Modernization"
University of Lorraine and Catholic Institute of Paris (France)
University of Manchester (the United Kingdom)
Mid-West State University – UNICENTRO (Brazil)
University of Vlore "Ismail Qemali" (Albania)
Northeastern University of Boston (the USA)
Østfold University College (Norway)
Sinop University (Turkey)

On the Occasion of the University's 220th Anniversary

CONFERENCE PROCEEDINGS

III International
Scientific & Practical Conference

"LEARNING & TEACHING:
In the World after the War"
(Kharkiv, Ukraine)
November 8, 2024

Kharkiv
2024

UDC 37.011:37.014.5:37.016

https://doi.org/10.5281/zenodo.13991498

*It is recommended by the Editorial and Publishing Board of
H. S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University
(Minutes/Protocol No. 11, dated November 20, 2024).*

Learning & Teaching: In the World after the War: Conference Proceedings of III International Scientific & Practical Conference, Kharkiv, Ukraine, November 8, 2024 / H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University; editorial board: I. Kostikova (editor-in-chief) etc. Kharkiv, 2024. 298 p.

https://doi.org/10.5281/zenodo.13991498

This conference proceedings includes papers from participants of the III International Scientific and Practical Conference, titled 'Learning & Teaching: In the World after the War', held on November 8, 2024, in Kharkiv, Ukraine.

Materials are published in the author's edition.

NIKOLAIENKO, Yuliia
https://orcid.org/0000-0002-4635-2461
PIROZERSKA, Olha
National University «Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic», Ukraine

THE MAIN TECHNIQUES TO TRANSLATE AUTOMOBILE AND ROAD INDUSTRY TERMS FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN

The **purpose** of the abstract is to analyze the main techniques which are most frequently used to translate automobile and road industry terms from English into Ukrainian.

Results. The road industry is an important and relevant component of technical communication, which is constantly evolving due to new advances in transportation infrastructure. Translation of terms in this field requires not only knowledge of foreign languages but also a deep understanding of various technical aspects of automobile and road industry.

For this study, we have conducted a comparative analysis of the English and Ukrainian technical documentation of automobile and road industry, including official documents and manuals. As a result, the following translation techniques can be identified:

1. Calque, i.e., the transfer of the combinatorial composition of a word, when the constituent parts of the word are translated by the corresponding elements of the target language *(clutch pedal – педаль зчеплення, diesel engine – дизельний двигун, traffic artery – транспортна артерія).*

2. Using lexical equivalents is one of the most commonly used ways *(camber – прогин, torquing – затяжка, piston – поршень).*

3. Transcription *(clearance – кліренс, cylinder – циліндр, chassis – шасі)* and transliteration *(carbon – карбон, pedal – педаль).*

4. Lexical transformations. Generalization, when a lexical unit of the original language that has a narrower meaning is replaced with a lexical unit of the translation language with a broader meaning *(planting – озеленення).* The opposite way of changing lexical units can also be found *(transit facilities – дорожня інфраструктура).*

5. Grammatical transformations, such as permutation *(building edges – грані будівель, combustion chamber – камера згорання, traffic safety – безпека дорожнього руху),* additions *(clearance – дорожній просвіт, traffic offence – порушення правил дорожнього руху, traffic island – острівець для пішоходів на проїжджій частині дороги)* and omission *(antiroll bar – стабілізатор, leaf spring – ресора).*

Conclusions. Thus, the translation of automobile and road industry terms requires high accuracy, understanding of the technical context and the use of special techniques which allow to ensure the adequacy of the translation preserving the original meaning of technical terms in order to avoid distortions in manuals and documentation.